AMBASADOAREA

REPUBLICII FEDERALE GERMANIA

Chișinău, 28.06.2023

Nr. ref.: Wz-1-440.00 NW TZ An de angajament 2022

Domnule ministru,

am onoarea să vă propun în numele Guvernului Republicii Federale Germania cu referire la nota verbală a Ambasadei Republicii Federale Germania (Nota verbală nr.142/2022 din 12 octombrie 2022), precum şi în aplicarea Acordului dintre Guvernul Republicii Federale Germania şi Guvernul Republicii Moldova din 10 iulie 2014, următoarea Înțelegere:

1. Guvernul Republicii Federale Germania și Guvernul Republicii Moldova susțin în comun proiectul "Suport comunităților moldovenești în găzduirea refugiaților ucraineni în Republica Moldova", finanțat din fondurile inițiativei speciale "Combaterea cauzelor migrației, integrarea refugiaților".

2. Guvernul Republicii Federale Germania pune la dispoziție pentru proiect prestații sub formă de personal și bunuri materiale, precum și, dacă este necesar, contribuții financiare în valoare totală de până la 3 000 000 de euro (în cuvinte: trei milioane de euro). Guvernul Republicii Federale Germania pune realizarea proiectului în sarcina Societății Germane pentru Cooperare Internațională (GIZ) GmbH.

3. Detaliile proiectului, precum și prestațiile și obligațiile care urmează să fie îndeplinite vor fi stabilite într-un contract de implementare încheiat între GIZ și instituția care va fi împuternicită de către Guvernul Republicii Moldova cu implementarea proiectului.

Excelenței Sale
Ministrului Afacerilor Externe și Integrării Europene
al Republicii Moldova
Domnul Nicu Popescu
Chișinău

Guvernul Republicii Moldova va garanta, că instituția pe care o va împuternici cu implementarea proiectului prevăzut la punctul 1 va asigura realizarea prestațiilor necesare. În special, acesta asigură prestațiile partenerilor specificate în contractul de implementare și, după caz, de finanțare.

4. Prevederile acordului-cadru din 10 iulie 2014 menționat la început se aplică și pentru această Înțelegere.

5. Guvernul Republicii Moldova scutește organizația de implementare de toate impozitele directe care sunt percepute în Republica Moldova în legătură cu proiectul menționat la punctul 1 sau cu încheierea și aplicarea contractului de implementare precum și, după caz, de finanțare, menționat la punctul 3.

6. Guvernul Republicii Moldova scutește bunurile materiale, inclusiv echipamentele și vehiculele, importate în numele Guvernului Republicii Federale Germania, de toate taxele de import și export, taxe portuare și de depozitare și alte impozite publice și va asigura eliberarea imediată a acestora.

7. Guvernul Republicii Moldova scutește bunurile materiale achiziționate și serviciile de care a beneficiat organizația germană de implementare în legătură cu proiectul menționat la punctul 1 de impozitul pe valoarea adăugată sau de alte impozite indirecte similare, percepute în Republica Moldova. Scutirea poate fi sub formă de rambursare sau de scutire de aceste taxe.

8. Prezenta Înțelegere este valabilă de asemenea, pentru suplimentări - precum și cofinanțări de către alți donatori ale proiectului menționat la punctul 1 precum și pentru viitoarele proiecte subsecvente, în măsura în care ambele guverne doresc continuarea susținerii. Angajamentele de susținere ale Guvernului Republicii Federale Germania pentru proiecte de continuare și suplimentări de proiect se vor face printr-o notificare a Guvernului Republicii Federale Germania, cu referire expresă la prezenta Înțelegere.

9. Prezenta Înțelegere se încheie pentru o perioadă nedeterminată. Fiecare parte contractantă o poate denunța în orice moment, în scris, pe cale diplomatică. Denunțarea va produce efecte legale din prima zi a lunii, care urmează perioadei de douăsprezece luni de la data primirii notificării.

10. Divergențele privind interpretarea sau aplicarea prezentei Înțelegeri vor fi soluționate de către părțile contractante pe cale amiabilă în cadrul unor discuții sau negocieri.

11. Prezenta Înțelegere este încheiată în limba germană și limba română, ambele texte fiind egal autentice.

În cazul în care Guvernul Republicii Moldova acceptă propunerile formulate la punctele 1-11, prezenta Notă și Nota de răspuns a Excelenței Voastre, care exprimă consimțământul Guvernului dumneavoastră, vor constitui o Înțelegere între Guvernele noastre, care va intra în vigoare la data Notei dumneavoastră de răspuns.

Permiteți-mi, domnule ministru, să vă asigur de înalta mea considerație.

Ambasadorul Republicii Federale Germania

MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE
ȘI INTEGRĂRII EUROPENE
AL REPUBLICII MOLDOVA

DI/2/290 – 7728

Chișinău, 4 iulie 2023

Stimată doamnă Ambasador,

Am onoarea de a comunica recepționarea Notei nr. WZ-1-440.00 NW TZ An de angajament 2022 din 28.06.2023 cu următorul conținut:

„am onoarea să vă propun în numele Guvernului Republicii Federale Germania cu referire la nota verbală a Ambasadei Republicii Federale Germania (Nota verbală nr.142/2022 din 12 octombrie 2022), precum și în aplicarea Acordului dintre Guvernul Republicii Federale Germania și Guvernul Republicii Moldova din 10 iulie 2014, următoarea Înțelegere:

1. Guvernul Republicii Federale Germania și Guvernul Republicii Moldova susțin în comun proiectul "Suport comunităților moldovenești în găzduirea refugiaților ucraineni în Republica Moldova", finanțat din fondurile inițiativei speciale "Combaterea cauzelor migrației, integrarea refugiaților".

2. Guvernul Republicii Federale Germania pune la dispoziție pentru proiect prestații sub formă de personal și bunuri materiale, precum și, dacă este necesar, contribuții financiare în valoare totală de până la 3 000 000 de euro (în cuvinte: trei milioane de euro). Guvernul Republicii Federale Germania pune realizarea proiectului în sarcina Societății Germane pentru Cooperare Internațională (GIZ) GmbH.

3. Detaliile proiectului, precum și prestațiile și obligațiile care urmează să fie îndeplinite vor fi stabilite într-un contract de implementare încheiat între GIZ și instituția care va fi împuternicită de către Guvernul Republicii Moldova cu implementarea proiectului. Guvernul Republicii Moldova va garanta, că instituția pe care o va împuternici cu implementarea proiectului prevăzut la punctul 1 va asigura realizarea prestațiilor necesare. În special, acesta asigură prestațiile partenerilor specificate în contractul de implementare și, după caz, de finanțare.

4. Prevederile acordului-cadru din 10 iulie 2014 menționat la început se aplică și pentru această Înțelegere.

5. Guvernul Republicii Moldova scutește organizația de implementare de toate impozitele directe care sunt percepute în Republica Moldova în legătură cu proiectul menționat la punctul 1 sau cu încheierea și aplicarea contractului de implementare precum și, după caz, de finanțare, menționat la punctul 3.

6. Guvernul Republicii Moldova scutește bunurile materiale, inclusiv echipamentele și vehiculele, importate în numele Guvernului Republicii Federale Germania, de toate taxele de import și export, taxe portuare și de depozitare și alte impozite publice și va asigura eliberarea imediată a acestora.

7. Guvernul Republicii Moldova scutește bunurile materiale achiziționate și serviciile de care a beneficiat organizația germană de implementare în legătură cu proiectul menționat la punctul 1 de impozitul pe valoarea adăugată sau de alte impozite indirecte similare, percepute în Republica Moldova. Scutirea poate fi sub formă de rambursare sau de scutire de aceste taxe.

8. Prezenta Înțelegere este valabilă de asemenea, pentru suplimentări - precum și cofinanțări de către alți donatori ale proiectului menționat la punctul 1 precum și pentru viitoarele proiecte subsecvente, în măsura în care ambele guverne doresc continuarea susținerii. Angajamentele de susținere ale Guvernului Republicii Federale Germania pentru proiecte de continuare și suplimentări de proiect se vor face printr-o notificare a Guvernului Republicii Federale Germania, cu referire expresă la prezenta Înțelegere.

9. Prezenta Înțelegere se încheie pentru o perioadă nedeterminată. Fiecare parte contractantă o poate denunța în orice moment, în scris, pe cale diplomatică. Denunțarea va produce efecte legale din prima zi a lunii, care urmează perioadei de douăsprezece luni de la data primirii notificării.

10. Divergențele privind interpretarea sau aplicarea prezentei Înțelegeri vor fi soluționate de către părțile contractante pe cale amiabilă în cadrul unor discuții sau negocieri.

11. Prezenta Înțelegere este încheiată în limba germană și limba română, ambele texte fiind egal autentice.

În cazul în care Guvernul Republicii Moldova acceptă propunerile formulate la punctele 1-11, prezenta Notă și Nota de răspuns a Excelenței Voastre, care exprimă consimțământul Guvernului dumneavoastră, vor constitui o Înțelegere între Guvernele noastre, care va intra în vigoare la data Notei dumneavoastră de răspuns."

Comunicând Excelenței Voastre că prevederile ce se conțin în Nota Excelenței Voastre sunt acceptabile pentru Guvernul Republicii Moldova, am onoarea să-mi exprim acordul că Nota Excelenței Voastre și prezenta Notă de răspuns să constituie o Înțelegere între Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Republicii Federale Germania privind cooperarea tehnică, care va intra în vigoare la data prezentei Note de răspuns.

Primiți, vă rog, doamna Ambasador, expresia înaltei mele considerații.

Nicolae Popescu
Viceprim-ministru,
Ministrul Afacerilor Externe și Integrării Europene